

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching English language interpretation I

GenCod A002949

Owner professor PAOLO SURANO

Teaching in italian INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

Teaching English language interpretation I

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2024/2025

Taught in 2024/2025

Course year 1

Language

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso verte a preparare lo studente nel campo dell'interpretazione di trattativa. Le esercitazioni riguarderanno prettamente contesti a carattere medico-farmacologico-sanitario (the nurse, the doctor, the hospital).

REQUIREMENTS

E' richiesta un'ottima competenza attiva e passiva della lingua straniera (Inglese C1) e della lingua madre (Italiano C2).

COURSE AIMS

Gli studenti, sistematicamente, acquisiranno competenze teorico-pratiche relative all'interpretazione di trattativa; svilupperanno, progressivamente, le abilità linguistiche, utili ad affinare le proprie tecniche interpretative; amplieranno strategie di lavoro dell'interprete. Particolare attenzione sarà dedicata all'acquisizione di corrette strategie e abilità di comprensione di un discorso articolato; affinamento della capacità di riformulazione e sintesi in una lingua differente dalla lingua del contesto di partenza; un costante ampliamento lessicale (linguistica settoriale) attraverso testi e fonti telematiche.

Al termine del corso, gli studenti avranno sviluppato le seguenti abilità trasversali:

- 1) La capacità di affrontare e risolvere problemi (si applicano ad un contesto reale le capacità acquisite durante il corso).
- 2) La capacità di analisi e sintesi delle informazioni (acquisire, memorizzare, rielaborare ed utilizzare le informazioni provenienti da diverse fonti).
- 3) La capacità di elaborare giudizi in forma personale e critica (interpretare le informazioni con criticità con conseguente decisione su come agire).
- 4) La capacità di un'efficace comunicazione (essere in grado di trasmettere agli interlocutori concetti con chiarezza e sintesi).
- 5) La capacità di un continuo apprendimento (essere in grado di riconoscere i propri limiti ed eventuali lacune e la costante ricerca di metodologie e strategie atte ad affinare le proprie conoscenze e competenze).

TEACHING METHODOLOGY Si prevedono lezioni interattive di carattere laboratoriale con esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

ASSESSMENT TYPE Esame orale. Prevede una traduzione a vista (Inglese-Italiano) e una prova di interpretazione di trattativa (Italiano-Inglese-Italiano) il tutto, in riferimento alle esercitazioni svolte e attenendosi alle tematiche affrontate durante il corso.

OTHER USEFUL INFORMATION E' consigliata la frequenza delle lezioni.
La prenotazione per l'esame finale si effettua solo utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

FULL SYLLABUS Durante il corso si affronteranno le seguenti tematiche: breve introduzione alle differenti forme di interpretazione con relativi vantaggi e svantaggi; la figura dell'interprete; l'interpretazione di trattativa; il linguaggio settoriale (medico-farmacologico-sanitario); tecniche e strategie di lavoro; il costante ampliamento lessicale dalle diverse fonti a disposizione; la realizzazione di un glossario personale. Il corso si pone, come obiettivo principale, il potenziamento della capacità di ascolto del discente; l'abilità di comprendere discorsi articolati; la capacità di decodificare gli obiettivi cardine dell'oratore. Gli argomenti trattati saranno esclusivamente di carattere medico-sanitario.

REFERENCE TEXT BOOKS

- 1) Introduction to Healthcare for Interpreters and Traslators. Ineke H.M. Crezee. John Benjamins Publish Company. Amsterdam/Philadelphia. 2013.
- 2) English for Nurses and Healthcare Providers. F. Malaguti, I. Parini, R. Roberts. Casa Editrice Ambrosiana. 2006
- 3) Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Russo M. Mack G. Milano. Hoepli. 2005.